

Danuta Kucała

Universidad Pedagógica de Cracovia

Polacos y españoles sobre los inmigrantes. Lenguaje de los comentarios en Internet escogidos de los últimos años y la *imagen del otro*

Resumen

El objetivo de este artículo es comprobar la hipótesis de que la postura de los españoles frente a los inmigrantes de África y del Oriente Próximo es más abierta que la de los polacos. Para este fin hemos analizado unos 200 comentarios de los internautas (mitad en polaco y mitad en español) en los años 2015-2018. A base de los medios lingüísticos encontrados en estos textos, hemos tratado de observar cómo se presenta la *imagen del otro* y la *imagen de nosotros*. Hemos partido de la teoría de la *imagen del mundo*, enlazada con tales nociones como el discurso y el lenguaje de Internet. Gracias al análisis de los medios lingüísticos hemos podido constatar que ni los polacos, ni los españoles se pronunciaban en favor de acoger a los inmigrantes, vistos como invasores por razones diversas.

Palabras clave: imagen del mundo, imagen del *otro*, refugiados, lenguaje del internet

Poles and Spaniards on refugees. The language of the selected comments in the Internet of the recent years and the *image of the other*

Abstract

In this article we tried to corroborate the supposition that Spaniards are more disposed than the Poles to accept the incoming immigrants from Africa or Near East. In order to confirm or reject this idea we've looked through some 200 commentaries of internet users (half in Polish and half in Spanish language) between the years 2015–2018. On the ground of the linguistic means, founded in these texts, we tried to find out how the *image of the other* and the *image of*

ourselves look like. We start with the theory of the *image of the world* which is connected with such ideas like discourse and language of the internet. Thanks to this study we could state that nor the Polish people, nor the Spanish ones declare themselves in favour of the arrival of the immigrants who are perceived as invaders for different reasons.

Key words: image of the world, image of the *other*, refugees, language of internet

**Polacy i Hiszpanie o imigrantach. Język wybranych
z kilku ostatnich lat komentarzy z Internetu i obraz *innego*
Streszczenie**

Głównym celem tego artykułu było potwierdzenie hipotezy na temat odmiennej, bardziej otwartej wobec imigrantów z Afryki i Bliskiego Wschodu postawy Hiszpanów w porównaniu z postawą Polaków. W tym celu zbadano około 200 komentarzy internautów (połowa z nich w języku polskim, połowa w języku hiszpańskim) z lat 2015–2018. Na podstawie dostrzeżonych w tekstach środków językowych podjęto próbę określenia, jak przedstawia się *obraz innego* i *obraz nas*. Podstawą teoretyczną badania było pojęcie *obrazu świata*, w tym wypadku związanego z takimi terminami jak dyskurs oraz język Internetu. Dzięki zgromadzonym przykładom językowym można było stwierdzić, że ani Polacy, ani Hiszpanie nie są przychylni przyjmowaniu do ich krajów imigrantów, postrzeganych z różnych powodów jako najeźdźcy.

Słowa kluczowe: obraz świata, obraz *innego*, uchodźcy, język Internetu

1. Introducción

Actualmente, por lo menos en los últimos diez años, los españoles tienen más contactos con los refugiados e inmigrantes del continente africano o del Oriente Próximo que los polacos. Por eso, nos parecía interesante comprobar la hipótesis de que la postura de un habitante de la Península Ibérica hacia los que vienen a su país es más abierta y comprensiva que la de nuestros compatriotas. Para este fin hemos examinado varios comentarios polémicos de unos artículos de opinión escritos en el acto, en ambos idiomas (español y polaco), que relacionaban hechos o situaciones presenciados por los inmigrantes. Mediante las expresiones y palabras usadas por los que se referían a esta temática en la red, era posible percibir algunos

puntos comunes de la *imagen del otro*, aunque fragmentada, en este caso del refugiado o inmigrante. Es necesario advertir que este recorrido no va a ser ni detallado, ni completo, ya que no se pueden examinar todos los textos con referencia al tema de los inmigrantes que aparecen en un transcurso de tiempo más largo de unos días.

2. Marco teórico

Como marco teórico para el análisis de este tipo de discurso es preciso aludir a las nociones de la *visión del mundo*, *imagen del mundo* y del lenguaje de Internet en su dimensión lingüística. Para los fines de este texto constatamos que el término *discurso* se relaciona con realidades distintas; en general, es asociado con un mensaje transmitido mediante la lengua, en un contexto determinado, tiempo y lugar específicos, y constituye un evento comunicativo en una situación social específica (en este caso es comentario concerniente el emplazamiento de los inmigrantes o refugiados hacia Europa). Además, hay que mencionar que en el análisis de los ejemplos de alegaciones no va a ser posible discernir entre las nociones de *inmigrantes* y *refugiados*, aunque vamos a señalar cómo los “definen” los internautas. Por eso, vamos a tratar estos términos como sinónimos, si bien nos damos cuenta de que son nociones de significados diferentes (en gran parte de ejemplos analizados los internautas también las tratan como equivalentes).

2a. Las nociones de *imagen del mundo* y de *visión del mundo*

Como escribe Joanna Wilk-Racięska “cada lengua natural sirve para expresar la visión del mundo presentada por la comunidad sociolingüística que la creó” (Wilk-Racięska 2007: 441); en este caso se trata de dos comunidades nacionales diferentes pero, a la vez, no tan alejadas desde el punto de vista de percibir la realidad circundante. En cuanto a la dimensión lingüística de la *visión del mundo* (es el término usado por varios autores españoles, entre otros por Juan de Dios Luque Durán¹) debemos reconocer

¹ Este autor define el término de la *visión del mundo* de manera siguiente: “...es un concepto complejo que englobaría modelos cognitivos convencionales, valores,

que en esta investigación nos va a servir una versión simplificada de la noción. Preferimos servirnos del término *visión del mundo*, tomando en consideración las definiciones de las palabras *imagen* y *visión*² y el uso casi exclusivo del primer vocablo en los textos de investigadores polacos. Es posible constatar (aprovechando las reflexiones sobre este tema de autores tales como: Anusiewicz, Bartmiński, Pisarek) que la *imagen del mundo* se forma a base del material (no solo el lingüístico) compuesto por los signos, comunicados, enunciados, de manera diferente en diversas culturas que, por su parte, tienen diferentes imágenes del mundo, responsables del funcionamiento de la sociedad y la cultura. La *imagen del mundo* es el entendimiento, la interpretación del mundo desde el punto de vista de la filosofía (como modo de pensar), basada en el sentido común. Es, pues, la suma y la composición de las experiencias cotidianas, incorporadas y aceptadas por una comunidad lingüística (o comunicativa, la que usa un subcódigo propio) y para la que es posible encontrar normas, valores y modos de justipreciar comunes, como también conceptos y actitudes frente a la realidad, no solo la material, la exterior, sino también la interior, de conciencia, la espiritual y la psíquica. Se subraya el papel de la lengua en la formación de tal imagen. La lengua revela la jerarquía de valores y sistemas de significados, facilita el acceso al mundo y hace posible conocerlo en un modo ya diseñado anteriormente, a priori, porque contiene el modelo del mundo (o de los mundos) e influye en nuestra visión de este (o estos), como también en las interacciones sociales, integrando a los participantes en comunidades, en cuanto a la comunicación y la cultura propias. Sin embargo, como ha observado B. Brzozowska-Zburzyńska (2017: 180-182), la *imagen del mundo* es el resultado de la observación, de la visión del mundo, ya expresa

emociones, escenarios sociales, situaciones, estados de ánimo, esquemas mentales metafóricos y metonímicos, en definitiva, toda una configuración cultural y ética a través de la cual evaluamos o asumimos ciertos comportamientos, eventos y realidades. Existe una gran cantidad de actividades simbólicas en la vida cotidiana que, aparte del lenguaje, también interaccionan con una visión del mundo determinada. Además, todas estas actividades están ‘mediatizadas por el lenguaje’ en el sentido de que lo utilizamos para referirnos a las mismas” (Luque Durán, J. de Dios, 2004: 491).

² Anotamos las definiciones del DRAE; la primera es de *imagen*, la otra de *visión*: 1. f. Figura, representación, semejanza y apariencia de algo.; 4. f. Punto de vista particular sobre un tema, un asunto, etc.

la interpretación de la realidad percibida. Para los fines de esta ponencia, entendemos la noción de la *imagen del mundo* no solo como proveniente de la visión que se puede descifrar a base de los medios lingüísticos usados en fragmentos de textos analizados, sino también como un tipo de proceso mental que se apoya en los hechos lingüísticos pero luego facilita formarse un juicio, un parecer, que concuerda con el intencionado por el autor del texto o no. Se sitúa, pues, fuera de la misma naturaleza lingüística, de lo estructural (como estructuras lingüísticas y sus enlaces) y se dirige hacia lo cognitivo.

Como ha observado E. Sapir, la gente no vive únicamente en el mundo objetivo, como tampoco en el de sus actividades sociales, comúnmente reconocidas, sino que está sujeta al servicio de la lengua que se ha hecho el medio de expresión en su grupo lingüístico. En gran medida, vemos, oímos y en general experimentamos la realidad extralingüística así como nos lo dejan hacer las costumbres lingüísticas de nuestra sociedad que prefieren concretas elecciones interpretativas, tales y no otras (véase Sapir, 1978: 89). Para Jerzy Bartmiński en la *imagen del mundo* no existe la necesidad de discernir entre la noción mental y la lingüística porque esta imagen, así como la descripción de objetos mentales, abarca tanto la esfera mental, como la lingüística. Para otros investigadores polacos (entre otros, para Ida Kurcz o Jolanta Maćkiewicz) la noción de la *imagen del mundo* es diversa de la imagen lingüística del mundo porque la primera es anterior y se sitúa en un nivel superior (véase, asimismo, Żuk G., 2010). Por la *imagen lingüística del mundo* Bartmiński entiende tal interpretación de la realidad que está presente en el idioma y que se puede formular como un conjunto de juicios sobre el mundo en el cual las palabras sirven para construir su imagen mental pero no copian al mundo (véase Bartmiński, 1990: 110). Vale la pena mencionar, además, la diferenciación entre la *imagen lingüística del mundo* observada en la lengua y en el texto. Grzegorzcykowa se refiere a la diferenciación entre una corriente (particular) *visión del mundo*, presente en los hechos lingüísticos, y la visión textual, poética, que es característica para la *imagen del mundo* en el lenguaje del poeta, que es individual y traspasa la norma lingüística, como asimismo la percepción de la realidad (véase Grzegorzcykowa, 1990: 47). La lengua, sin embargo, influye en el modo de ver el mundo por parte de un individuo y en su manera de

hablar sobre él, pero no los determina, sino que consolida los valores sociales y determinadas formas de contactos entre la gente. Es posible percibir algunos rasgos de esta imagen gracias a la observación del lenguaje. Como escribe B. Skowronek:

Mediante el análisis de los datos lingüísticos es posible descubrir maneras de ver y nombrar las cosas del mundo por parte del hombre, mecanismos de categorización de nociones de diversa índole (culturales, políticas y psicosociales); así, pues, se puede reconocer la mentalidad de los hablantes en un concreto período histórico. En la reconstrucción de esta imagen se aprovecha, con más frecuencia, el modelo de la definición cognitiva, es decir, se trata de repasar mentalmente el modo de conceptualizar los fenómenos de la realidad, tomando en consideración diversos aspectos en los cuales el objeto, el fenómeno o la persona son designados (Skowronek, 2011: 25)³.

La cuestión tratada en este artículo se inscribe mejor en la imagen discursiva del mundo. Facilita percibir un momento discursivo como fragmento de un todo y de la continuidad cultural. En su análisis se pueden ver palabras clave (tratados como símbolos colectivos), descripción de puntos de vista y perspectivas, y su marco interpretativo ayuda a percibir un esquema del saber, creado como acumulación de experiencias semejantes en una sociedad, de carácter dinámico y cultural. Se refiere también al análisis de metáforas, tratadas como una manera de percibir y expresar, por parte de una persona, objetos difíciles, abstractos y desconocidos en categorías concretas y conocidas desde hace mucho tiempo (p.ej., según Tabakowska, 2001: 222 y otras). También vale la pena observar los hilos del discurso, de la argumentación, la perspectiva de valoración, perfil de los participantes en el discurso (actores o sujetos) y sus estrategias comunicativas (véase Czachur, 2011: 79-98). La polifonía de perspectivas de observación lleva a formar unas constataciones más ricas. Aquí también entran en juego los estereotipos, es decir “nociones corrientes de una fuerte pinta subjetiva, organizadas interiormente de manera peculiar que pertenecen a la imagen lingüístico-cultural de una comunidad comunicativa” (Bartmiński, Panasiuk, 2001: 373). Los estereotipos se fundan en la *imagen del otro* que tienen o crean una sociedad

³ Las traducciones del polaco hechas por la autora del artículo.

o un grupo social en relación con representante(s) de una cultura ajena, lo que no siempre es expresado en el lenguaje.

2b. Rasgos característicos del lenguaje usado por los internautas

Los investigadores han explorado el tema de la popularidad de la comunicación mediante Internet, subrayando que ya es una parte de nuestra vida y en algunas personas domina sobre la comunicación “face to face”. Formulan, asimismo, la opinión de que en estas personas es posible observar un proceso de creación de una diferente identidad en su actividad en la red, primeramente por el anonimato y, en segundo término, por falta de esta natural relación comunicativa, lo que influye en la destrucción de relaciones corrientes entre la gente. Sin embargo, en este artículo no lo podemos verificar, ni es nuestro punto de interés porque optamos meramente por observar ciertas características del lenguaje y comentarlas.

Los lingüistas tratan de apuntar en qué aspectos este lenguaje difiere del usado en el discurso en el mundo real. Varios de ellos se fijan en las actitudes en la red, en las que se puede notar la agresión y el uso muy frecuente de palabrotas, aunque mencionan que difiere conforme al tipo de comunicación. Jan Grzenia (Grzenia: 2006)⁴ ha observado que se pueden percibir diferencias al analizar el lenguaje de chats, el usado en la correspondencia electrónica y en foros de discusión y, como tercer grupo, enumera los hipertextos, conectados de maneras diversas con algún texto anterior (artículo o noticia de periódico). En nuestro caso los comentarios analizados aparecen en los foros de discusión, en forma de hipertextos, como reacción a una publicación anterior en la red. Según los estudios estos dos tipos de comunicación virtual (foros e hipertextos) difieren del chat en cuanto a un menor número de fórmulas de tratamiento y en la construcción (los textos son más largos y más elaborados). A ellos les parece también discutible la cuestión de si los comentarios de los artículos publicados en la red (al igual que el cambio de opiniones en las habitaciones de chat) pueden tratarse como públicas (Martens, 2012: 26). No obstante, es posible constatar que todos los comentarios (aparte de la correspondencia privada, particular) se hacen públicos porque en la mayoría de los casos el número de sus lectores no es restringido.

⁴ Todas las traducciones hechas por la autora del artículo.

Todas las constataciones acerca del lenguaje en la comunicación en Internet (ciberlenguaje, como lo llaman algunos, entre otros: Berlanga, Martínez o Penas Ibáñez), por su diversidad de las formas usadas en las interacciones sociales de la vida cotidiana, tienen carácter muy general. Es sabido que este lenguaje se caracteriza por el uso de abreviaturas y diferente dinámica, lo que no ayuda a observar las normas lingüísticas. Con todo esto, ha sido creado un lenguaje nuevo, con otro tipo de reglas gramaticales y de comunicación, con emoticonos, acrónimos y diminutivos, otras medidas hasta en cuanto a los vulgarismos. Así pues, ya no es posible aplicar los mismos criterios de corrección que a los textos del registro escrito o el discurso hablado. Las pautas de tal evaluación todavía no han sido elaboradas. Según Francisco Marcos Marín (Marcos Marín, 1998: 23) “una *norma* es, sencillamente, una selección que los hablantes hacen entre las posibilidades que les brinda el sistema lingüístico, la *lengua* [...]. El cambio de medios aboca a la lengua a otros cambios y, a la vez, la obliga a mantener una uniformidad que posibilite la intercomprensión, porque el negocio está en el maximercado”. Lo que importa en los foros de discusión o en los hipertextos es la comprensión del comunicado, esto sigue vigente.

3. Fuentes de ejemplos y aclaraciones terminológicas

En el artículo no nos referimos a los inmigrantes de países eslavos (presentes tanto en Polonia, como en España), sino a los que provienen de las culturas más alejadas de las nuestras, los de África o de Oriente Próximo. En ellos, con más visibilidad, podemos percibir “el otro” y, por falta de contactos cotidianos con ellos (como lo hemos notado respecto a la mayoría de los casos de creadores de comentarios sobre la cuestión examinada) recurrimos a generalizaciones o visiones estereotipadas, vigentes en nuestras sociedades. También parece interesante observar cómo los autores de dichos comentarios definen a sus compatriotas, qué problemas señalan y, por consiguiente, qué juicios emiten sobre ellos mismos y sobre sus conciudadanos.

Nos parecía importante buscar tales polémicas en las cuales los autores expresen sus observaciones acerca de los inmigrantes: que declaren si se

han encontrado con ellos personalmente (no solo saben de su afluencia de los medios) y si sus opiniones son espontáneas o premeditadas (p.ej., si en ellas aparecen los verbos de reflexión). Asimismo, nuestra intención ha sido procurar señalar, solo a base del lenguaje que usan los internautas (al contrastar la *imagen de nosotros* con la de *ellos*, expresiones de valoración o palabras clave, las que se repiten), algunas características que dejan trazar la *imagen del otro*, de los refugiados. Finalmente, hemos intentado buscar alguna información sobre los mismos autores de las citas, ante todo concerniente a su edad.

Partimos de los ejemplos en polaco porque hemos supuesto que nosotros, como menos experimentados que los españoles en la recepción de refugiados, presentamos posturas más categóricas e inequívocas como reacción a varios hechos que ocurren con la participación de los inmigrantes. De los textos estudiados (de los sondeos llevados a cabo por diferentes organismos polacos —institutos y oficinas de estadística— en los años que nos interesan aquí (2015 - 2018) se ve que las opiniones cambiaban, sin embargo, el mayor porcentaje de los sondeados se mostraba negativo frente a la admisión de los inmigrantes. A base de las expresiones y fragmentos analizados no va a ser posible presentar consideraciones generales en cuanto a las diferencias en percibir a los refugiados. Nos interesa, ante todo, de qué elementos se compone la *imagen del otro* y la *imagen de nosotros* que se pueden observar en los comentarios analizados. Hemos escogido solo tales polémicas que funcionan como hipertextos, que constituyen una reacción discursiva a un tema expuesto en los apartados publicados en la red. Debemos añadir que los textos base son artículos polémicos (que presentan opiniones de ciudadanos y ofrecen estadísticas, comparando a los países europeos entre sí; informan sobre varios hechos con participación de los inmigrantes; son controvertidos y tratan de desmentir los mitos sobre los que vienen a buscar mejor vida en nuestros países). En las referencias bibliográficas se encuentran señaladas las direcciones de estos artículos. Hemos repasado unos 200 comentarios, mitad en polaco y mitad en español, escogiendo los pocos que aludían a cuestiones semejantes y excluyendo tales cuyos autores presentaban posturas excepcionales (en nuestro caso, estos han sido los ejemplos con referencia solo a la historia y no a tiempos contemporáneos o difíciles [imposibles] de entender). Hay

que agregar que no guardamos el orden cronológico de las citas y que las transcribimos literalmente.

4. Comentario de datos

4.1. Inmigrantes “encontrados” durante la estancia en el extranjero

Empezamos de las polémicas encontradas debajo del artículo de opinión, escrito por J. Kociszewski para el portal Polonia Virtual en agosto de 2018, sobre las reacciones de internautas polacos acerca de la llegada masiva de refugiados. En el artículo mismo se parafrasean diversas citas en polaco, sacadas de Internet, que expresan hostilidad. De los comentarios adjuntos hemos escogido tales donde se ha señalado el conocimiento previo de la presencia de los inmigrantes en países extranjeros.

Abajo citamos fragmentos de dos textos que constituyen una reacción a este artículo:

1/ Pawłe 06-08-2018

Po co ten cyrk z wizami, wnioskami, jakimiś żądaniami które trzeba wypełnić jak nagle 1,5 mln ludzi ot tak sobie przechodzi nawet bez paszportu ; każdy wie że to bomba z opóźnionym zapłonem ; problemy dopiero się zaczyną ; jak dla mnie nie ma już Europy , skończyła się wraz z napływem ostatniej fali uchodźców ; byłem w Niemczech , Wielkiej Brytanii , Francji i za nic bym się tam nie przeprowadził ; takie miast jak Kolonia w Niemczech , centrum to jest praktycznie BLISKI WSCHÓD już ; pierwsze co mi się rzuciło w oczy w Niemczech do których ponad 15 lat nie jeździłem to był brud .. wcześniej ten kraj mi się kojarzył z porządkiem ; obecnie Warszawa podług tekiej Koloni to „zachód” jest⁵

El autor del ejemplo de arriba menciona su estancia en Alemania, Gran Bretaña o Francia y constata que el centro de Colonia ya se conformado un Oriente Próximo y la primera cosa que le ha saltado a la vista ha sido la suciedad; añade que antes (15 años antes) asociaba Alemania con el orden. Para él “Europa ya no existe, se ha terminado con la última ola de refugiados”. Compara esta ola con una bomba de detonación retardada, por lo cual considera que ya no le interesaría vivir en ninguno de los países enu-

⁵ <https://opinie.wp.pl/imigranci-doly-smierci-nie-ochronia-europy-potrzebne-jest-skuteczne-prawo-6288840829438081a>. 4-10-2018.

merados. Además, es posible notar que, en relación a la *imagen de nosotros*, Varsovia constituye el “oeste” en comparación con la antes mencionada Colonia, de lo que podemos suponer que este hombre se siente a gusto en Polonia.

En otra cita también se señala el conocimiento de los problemas de los países extranjeros con los refugiados:

2/ Katarzyna 13-08-2018

Robią syf i smród .Jestem obecnie w Rzymie i widziałam co tutaj się dzieje. Włosi już nie panują nad tym .Gangi rabują nagminnie auta turystów. Moje również padło tego ofiarą. Nie do Polski...⁶

En este fragmento la autora escribe que está en Roma y observa lo que pasa allí: los italianos no dominan la situación, los coches son robados (el suyo también lo fue) y se declara abiertamente contra la admisión de los refugiados en Polonia.

4.2. Inmigrantes en el país de los internautas

Debajo de un artículo informativo sobre la desmentida por parte de PIS (partido gobernante actualmente en Polonia) en cuanto a la propuesta de una masiva admisión de inmigrantes en nuestro país, hemos encontrado comentarios que dan pruebas de la presencia de estos últimos en varias ciudades. Vamos a citar solo un ejemplo aunque se menciona también su comparecencia en otras localidades (como Białystok, p.ej.):

3/ Anonim 11.09.2018 13:43

A skąd tyłu islamistów jest w Warszawie?W ciągu roku widać tysiące tych dziłkusów na ulicach.Wcześniej ich tyłu nie było.Przyjeżdżają na zaproszenia czy przez zieloną granicę? Mam znajomych w Poznaniu i Gdańsku,tam też widać wzrost ciapatych.Przypadek?⁷

El autor se refiere a la presencia de muchos musulmanes (los denomina islamistas) en Varsovia (en al año 2018) y observa que no había tantos antes, así como en otras dos ciudades polacas, Poznań y Gdańsk. Aunque las

⁶ <https://opinie.wp.pl/imigranci-doly-smierci-nie-ochronia-europy-potrzebne-jest-skuteczne-prawo-6288840829438081a>. 4-10-2018.

⁷ <http://niezalezna.pl/235648-imigranci-masowo-przyjada-do-polski-fake-news-jest-dementi-politykow-pis> 5-10-2018

expresiones de cualificación de los inmigrantes son chocantes, dejamos su interpretación para otro punto del análisis.

¿Cómo se manifiesta la cuestión del conocimiento o desconocimiento de los inmigrados por parte de los internautas españoles? Hemos supuesto que su contacto con ellos es mucho más frecuente y no nos ha sido posible encontrar constataciones semejantes a las de los polacos, en cuanto a su número creciente y visibles resultados de su estancia (tales como observaciones de países vecinos o de las ciudades españolas concretas). Sí, en algunos textos se escribe sobre la “invasión en Barcelona” (aunque no se precisa si se trata solo de inmigración de los países que nos interesan aquí); en otros, los autores protestan contra tratar a España de la misma manera como a Francia o a Alemania, lo que han percibido respecto a la exigencia de recibir la inmigración. Puede ser que, como en este momento, en 2018 (según las estadísticas) haya dos millones de musulmanes en España y la gente dé con ellos con mucha frecuencia en la calle, por ello no informe sobre esta experiencia personal, así como nosotros no comentamos mucho nuestros tropiezos con los ucranianos, cuyo número en Polonia llega a dos millones también, según las fuentes oficiales.

4.3. Opiniones espontáneas o premeditadas

Otra cuestión en la que queremos poner atención es la presencia de verbos de reflexión (o sus derivados) en dichos comentarios, ya que estos apuntan hacia la expresión de una opinión: sin o con la consideración previa de lo que se va a escribir. Hemos visto que uno de los 10 comentarios en polaco (de los leídos por nosotros) daba noticia de procesos de reflexión previa del autor, o se dirigía a los otros participantes en la discusión con preguntas que exponían varias incertidumbres. Los ejemplos forman parte de hipertextos de un artículo polémico que deja ver la actitud de un polaco residente en Francia y por eso notamos referencias al lugar y a la disposición de su autor:

4/ [Maciek Gorywoda](#) 17-09-2015

Myślę, że takie akcje faktycznie mogłyby się przydać. Może nie w Calais - moim zdaniem obóz w Calais powinien zostać zlikwidowany, a ludzie rozesłani do innych miejsc – ale spotkania znanych osób z imigrantami w normalnych warunkach, pokazanie jak żyją i jak pracują, mogłyby pomóc w poprawie

nastawienia do nich. Obecnie media nastawione są głównie na sensację, a to bardzo szkodzi⁸

5/ sander 18.09.2015, 12:57

Mimo wszystko cieszę się z nastawienia rodaków – jest nadzieja, że nie będziemy mieć powtórkę z krajów zachodnich. O ile nasi „miłościwie panujący” nie ugną się pod presją UE.⁹

Aunque las citas difieren en la postura hacia los refugiados (en nº 4 se está deliberando cómo mejorar la actitud presentada por los conciudadanos hacia los inmigrantes, en el 5 el autor o la autora se expresa abiertamente contra su recepción en nuestro país), en ambas aparecen verbos conectados con acciones mentales y un razonamiento basado en la reflexión previa. Como hemos mencionado, hay asimismo preguntas que sugieren un proceso del anterior discernimiento. La cita de abajo deja ver el descuido en cuanto a guardar las normas ortográficas, problema señalado por los investigadores, como también elementos característicos para la lengua hablada, ante todo en el abuso de pronombres (y adverbio) indefinidos, uno tras otro (*cos, gdzie, czegos*):

6/ Slepý 06-08-2016

a ja ciagle nie moge znalezc odpowiedzi na pytanie : dlaczego dzieki emigrantom, kraj w ktorym sie osiedlili staje sie lepszym..” Czy ja cos gdzie czegos nie wiem ? Moze ktos mi pomoze!¹⁰

En los hipertextos españoles (no solo en los que están conectados con tal artículo polémico, en el cual se escribe sobre las ayudas ofrecidas por organismos oficiales españoles a los refugiados) hemos notado con más frecuencia el uso de los verbos de reflexión mental. El primero de los ejemplos está publicado debajo del texto cuyo contenido hemos mencionado arriba, entre paréntesis:

⁸ <https://www.salon24.pl/u/zbigniewstefanik/671713,tak-czy-nie-dla-imigrantow-w-polsce-opinia-polskiego-emigranta-z-francji-5-10-2018>

⁹ <https://www.salon24.pl/u/zbigniewstefanik/671713,tak-czy-nie-dla-imigrantow-w-polsce-opinia-polskiego-emigranta-z-francji-5-10-2018>

¹⁰ <https://opinie.wp.pl/imigranci-doly-smierci-nie-ochronia-europy-potrzebne-jest-skuteczne-prawo-6288840829438081a.4-10-2018>

7/ miplapan 15 /mayo/17

Me parece demencial, después de que sí damos prestaciones y ayudas de todas índoles a los inmigrantes. ¿Por qué, el gobierno, desatiente de esta manera vil, a sus ciudadanos, y reparte dinerales a los que llegan? No sólo es injusto sino deleznable. Esa es la verdad.¹¹

El segundo está en correspondencia con otro artículo de opinión de *El País*, titulado *Bienvenidos sean los refugiados* (en el cual se constata lo siguiente: “Los países europeos no tienen futuro sin una creciente inmigración de países pobres o emergentes, dado el creciente envejecimiento de sus poblaciones. Hasta el año 2064 España, donde el problema es más grave, perderá seis millones de habitantes”) aunque no se refiere solo a su contenido:

8/ #29 Bias de Priennes 23/03/2016

Creo que las políticas deben ir encaminadas a que no tengan que salir de sus países. Y ayudarles a que recuperen sus países y sus recursos. Está claro que la civilización de muchos inmigrantes y la nuestra han estado separadas porque son incompatibles. Nadie, ni los bien pensantes y los que su ilógico buenismo les hace „superiores moralmente” dicen que ocurre con nuestros abuelos que pasaron una guerra, una postguerra, un franquismo, etc... y ahora reciben pensiones de miseria. Sin embargo, no se sabe por qué a personas que jamás han cotizado, que jamás han aportado un céntimo, se les „regalan” ayudas que insultan a nuestros mayores.¹²

Hemos escogido estas dos citas porque expresan dos diferentes posturas de los internautas españoles frente a la cuestión de inmigración, tal y como nos ha sido posible observar en otras alegaciones examinadas. Ambas la discuten, sin embargo, la primera expone una protesta, sin resoluciones, y la segunda es un razonamiento profundizado que remite a elementos sociales e históricos. Ya a base de estos pocos ejemplos podemos afirmar que la mayoría de los comentarios escritos por parte de los españoles son mejor elaborados y más cuidados (lo notamos asimismo en la observación de reglas ortográficas), aunque tanto en polaco, como en español se

¹¹ <https://eldia.es/criterios/2017-05-11/11-Escandalosas-ayudas-inmigrantes.htm> 5-10-2018

¹² https://elpais.com/elpais/2016/03/21/opinion/1458563120_902252.html 5-10-2018

conectan con el mismo tipo de texto: el artículo periodístico polémico. No ha sido intencionado por parte de nosotros leer solo este tipo de comentarios, resulta de varias otras “glosas” de los internautas.

4.4. Rasgos característicos de la *imagen de nosotros* y la *imagen del otro*

En este punto intentaremos pasar al análisis de los elementos que nos pueden ayudar en la respuesta a la pregunta encubierta en el título: ¿cuál es la *imagen del otro, del inmigrante / refugiado* en los comentarios ojeados? ¿Y cuál es la *imagen de nosotros*, de la sociedad, del grupo al que, como creemos, pertenecen los opinantes? Para cumplir con este objetivo, vamos a buscar palabras clave (o símbolos colectivos) relacionadas con los inmigrantes y con los representantes de “nosotros”; en segundo lugar, las declaraciones que dejan percibir la valoración, tanto de *nosotros*, como de *los otros*. Para este fin y para disponer de más material en el análisis citamos 6 ejemplos más:

9/ Andrzejdolnyslask 06-10-2015

Jak większość zdroworozsądných Polaków jestem przeciwny sprowadzania do mojego kraju odmienných ras kulturowych. Chodzi mi o muzułmanów ,którzy od pół roku okupują granice Europy nie mówię tu celowo unii europejskiej, -gdyż unia jest to pasożyt ,który wyrosł na zdrowym ciele kontynentu. Sprawili sobie problem eurodeputowani oni niech ten problem rozwiązują, lecz my Polacy naród wyrosły na prochach pra słowiańskich nie życzymy sobie gości nie proszonych,a włodarze unii niech nie zapominają o tym że Polak to sarmata, który potrafi walczyć w obronie honoru i kultury, która pielęgnuje od wieków jeśli będzie potrzeba zucimy hasło do broni¹³

En la cita de arriba hay varias expresiones que se pueden tratar como “nueva jerga” o “neolengua” pero no desde el punto de vista del creador de este término en inglés, G. Orwell. Son evocaciones de tipo histórico-social, “patriótico” (*Polak to sarmata; naród wyrosły na prochach słowiańskich, walczyć w obronie honoru i kultury; rzucić hasło do broni*) cuyo fin es reforzar la declaración contra la recepción de los inmigrantes de África y de Oriente Próximo. El autor demuestra también el desprecio de la Unión Europea y de la presencia de Polonia en sus estructuras. Vale la pena agregar

¹³ <https://www.salon24.pl/u/zbigniewstefanik/671713,tak-czy-nie-dla-imigrantow-w-polsce-opinia-polskiego-emigranta-z-francji-4-10-2018>

que en otros ejemplos de este tipo (escritos por personas que se declaran contra la recepción de los refugiados) se repite varias veces esta visión negativa de la participación de Polonia en el organismo de la UE.

Abajo citamos dos ejemplos que contienen un cambio de impresiones de los internautas; ambos se refieren a un artículo de opinión, publicado tres semanas antes de los comentarios, en el que se discute el problema de la hostilidad de los polacos frente a los refugiados y su permanencia en nuestro país. Son del año 2015, cuando el número de inmigrantes fue mayor que actualmente y cuando sucedieron entre ellos unas muertes trágicas que conmovieron a la opinión pública en Europa:

10/ [Maria Gruszczyńska-Wojdanowicz, 22-09-2015](#)

Polacy krzyczą o nierobach i złych imigrantach. Później ci sami Polacy jadą do Niemiec, Francji, Irlandii czy Wielkiej Brytanii i bardzo chętnie korzystają tam z „socjalu”. Ale to zupełnie co innego, prawda? ;) ¹⁴

11/ [Konrad Gasiór, 22-09-2015](#)

Pani Mario, wraz z Polakami nie jada tacy panowie jak ten: http://www.dailymotion.com/.../x1ysori_chretien-sous-la

Nawet jesli naduzywamy budzetowej goscinnosci innych krajow to nie mamy zamiaru obalac ich kultury i zastapic jej nasza. Muzulmanie nie maja zamiaru integrowac sie, asymilowac, bo to oznaczaloby uznanie, ze nasza kultura, cywilizacja i religia maja jakies pozytywne cechy. ¹⁵

En ellos podemos observar diferentes posturas frente a la cuestión de inmigración como amenaza para Polonia. El primero recuerda que hasta nosotros mismos somos los que emigran a otras tierras para buscar mejores condiciones de vida, y al final formula una pregunta irónica que seguramente es algo diferente: nuestra emigración al extranjero y la inmigración que busca lo mismo (salir adelante) en nuestro país. En el segundo se subraya que los polacos se adaptan a la cultura de los territorios de su acogida y no son como los musulmanes que no tienen intención de integrarse para no demostrar que la cultura, la civilización y la religión de Polonia (u otros países receptores) tienen algunas características positivas.

¹⁴ <https://www.newsweek.pl/opinie/uchodzcy-w-europie-rasizm-w-polsce-imi-granci/nkyylw9 5-10-2018>

¹⁵ <https://www.newsweek.pl/opinie/uchodzcy-w-europie-rasizm-w-polsce-imi-granci/nkyylw9 5-10-2018>

En los tres comentarios españoles que siguen se puede notar la presencia de expresiones que remiten a la visión (o, mejor dicho, la preocupación por) de nosotros y el uso de tales medios estilísticos que no son muy frecuentes en los textos polacos leídos (fraseologismos, ironía, lexemas o técnicas que sirven para exponer la exageración). Están conectados con un artículo polémico en el que se presenta y discuten los diez rumores más extendidos sobre la recepción de los inmigrantes, ante todo en España:

12/ Observatore 10/09/2015

Lo de ayudar EN ORIGEN, parece que se olvida... Así, mientras huyen de tanto asesino suelto, lo cual entiendo (Yo haría lo mismo), el gobierno debería cesar en gastos superfluos, obras faraónicas y despilfarros, y ayudar lo que se pueda, pero empezando por los pobres españoles (Un TREINTA POR CIENTO, no llegan a fin de mes), y la mitad de los parados no reciben ayudas o se las quitan directamente (Conozco casos concretos), lo que es un error monumental, digno de los conservadores...¹⁶

13/ nicolius 10/09/2015

ojo!!! mucho cuidado con el acogimiento del caballo de troya!!!!¹⁷

14/ Laowai 10/09/2015

Tranquilos, si necesitais mas refugiados hablare con Trump (Donald para los amigos) y en cuanto gane las elecciones os enviamos 11 millones de primerísima calidad que, comparados con ellos, los del Mariel (enviados por Fidel Castro) son alumnos de catequesis. Que siga la juerga y leña al mono hasta que se rompa la cadena¹⁸

En el ejemplo 12 el autor opina que, antes que nada, se debería ayudar a los españoles (como, según sus palabras, el treinta por ciento de ellos “no llegan a fin de mes”). Para hacer más verosímil su voz, menciona conocer casos concretos de parados que no reciben ayudas o son desprovistos de ellas (“lo que es un error monumental” de los que deciden). En la cita siguiente aparece una advertencia repetida (*ojo, cuidado*) en cuanto a la

¹⁶ <http://www.unitedexplanations.org/2015/08/31/los-10-rumores-mas-extendidos-sobre-los-inmigrantes/> 5-10-2018

¹⁷ <http://www.unitedexplanations.org/2015/08/31/los-10-rumores-mas-extendidos-sobre-los-inmigrantes/> 5-10-2018

¹⁸ <http://www.unitedexplanations.org/2015/08/31/los-10-rumores-mas-extendidos-sobre-los-inmigrantes/> 5-10-2018

acogida de los inmigrantes y en la 14, mediante el aumento gradual de ironía se expresa la misma idea que en el ejemplo 13. Como hemos mencionado arriba, en todos estos ejemplos se emplean diversos medios lingüísticos para exponer la postura acerca de la recepción de refugiados. En el primero se declara culpable al gobierno que no se ocupa de sus ciudadanos, mientras que para los inmigrantes inventa “obras faraónicas” (y, además, hay fragmentos subrayados por el uso de mayúsculas). En el segundo aparece el fraseologismo *caballo de troya* y el tercero termina con un dicho (*Que siga...*). Vale la pena advertir que, como ya hemos señalado en el caso de los comentarios con los verbos de reflexión, también en estos textos en español hay más medios estilísticos o recursos retóricos que en los textos en polaco (donde se pone más atención a expresarse de manera concreta, explícita); sin embargo, nos es imposible constatar si esta diferencia, percibida en un grupo de opiniones de internautas reducido, concierne también otros textos de características semejantes publicados en Internet.

4.5. Palabras clave

En la presentación de los símbolos colectivos –“palabras clave” en ambas lenguas– vamos a cotejar las palabras polacas con las españolas. Enumeramos solo cuatro de ellas (y debemos advertir que las hemos encontrado no solo en los comentarios citados arriba, sino también en otros fragmentos de hipertextos leídos):

Imigranci / uchodźcy – inmigrantes / refugiados

Muzułmanie – musulmanes (pero con más frecuencia aparece el adjetivo *musulmán*)

Kultura – cultura / civilización

Asymilacja / integracja – integración (no tienen intención de integrarse)

Como hemos podido notar, la palabra *refugiados* se usa como equivalente total o sinónimo de *inmigrantes* en español (y, varias veces, lo mismo pasa en polaco). Los autores de los artículos polémicos tratan de discernir estas dos nociones pero los internautas no lo siguen. En polaco, el equivalente *uchodźcy* aparece pocas veces; en cuatro comentarios hemos visto la palabra *nachodźcy* (que tiene un significado muy próximo a *invasores*). En cuanto a *musulmanes*, se puede constatar que en polaco su aparición es

corriente, mientras que en español se registran sus equivalentes contextuales, como *islamistas* o (solo unas veces) *moros*. Otro equivalente contextual –árabes– casi no aparece en español (a excepción de tres comentarios de los examinados pero no citados aquí), mientras que en polaco esta palabra es empleada alternativamente a *musulmanes*. En cuanto a *cultura*, en ambas lenguas se menciona la diversidad, lejanía cultural y se señala la imposibilidad de la adaptación de los refugiados a la cultura del país de acogida (en varias citas en español se observa la presencia de la palabra *civilización*:

- Jak większość zdroworozsądnych Polaków jestem przeciwny sprowadzania do mojego kraju odmiennych ras kulturowych (9);
- Está claro que la civilización de muchos inmigrantes y la nuestra han estado separadas porque son incompatibles (8).

En los dos ejemplos se subraya la diferencia cultural entre nosotros y ellos; en polaco se la clasifica como *diversa* y en español como *incompatible*.

4.6. Perfil de *nosotros*

En las citas de arriba se puede percibir “un perfil” de *nosotros*, los que vivimos en los países de acogida (más bien involuntaria, lo que expresan la mayoría de los textos leídos). Aunque los españoles, en la mayoría de los comentarios, no se identifican con la religión diferente, se dan cuenta de la diversidad total percibida entre su cultura y la de los que vienen a su país. La mayoría de los internautas que escribe en nombre de los ciudadanos, emplea el pronombre *nosotros* y las formas de primera persona del plural en los verbos (*nadużywamy*, *nie mamy zamiaru*, *nasza kultura* – 11; *nie będziemy mieć* – 5; *nuestros abuelos, insultan a nuestros mayores* – 8; *si damos prestaciones y ayudas* -7), pareciera que han consultado previamente su opinión con sus compatriotas.

Para la diferenciación entre *nosotros* y *los otros* sirven tanto las calificaciones o conceptos que se asocian con los refugiados, como también (ante todo entre los comentarios en español) las críticas de los gobiernos u organismos oficiales, responsables de la acogida de inmigrantes; en este caso las citas provienen de otros comentarios a los ejemplos alegados en el artículo:

- Nie mylić ze jestem przeciw tym ludziom - bo to dwie zupełnie inne sprawy! (ram 08/06/16) ¹⁹
- warto zauwazyc ze rozkrecenie fali ksenofobii nie skoncy sie na Arabach. (Ala 09/06/16) ²⁰
- no somos racistas pero estaís haciendo que lo seamos; (José Angel 7/feb/18) ²¹
- la culpa es del Gobierno; (José Manuel 18/feb/18) ²²
- ¿Alguien me puede llamar racista o xenofobo al negarme a abrir la puerta de mi casa a personas que no conozco, que no me interesa lo que me proponen, y/o simplemente que no me fio? (#33 Juan 12/05/17) ²³

En estos ejemplos los internautas tratan de defender su característica como gente abierta y no contraria a los de otras culturas, en general. Además, en los textos en español (muchos más que los alegados) se nota la gana de no inscribirse en la clasificación de racista, xenófobo o islamófobo. Vale la pena observar que los autores “intentan probar su inocencia” en cuanto a la postura negativa frente a los inmigrantes, y, como hemos comentado arriba, quieren señalar que los culpables de esta actitud suya son los otros (lo que notamos, p. ej., en el uso de segunda persona de plural: *estais haciendo*, en el empleo de sustantivo deverbal (como que alguien nos hace participar en algo sin nuestra voluntad) en polaco: *rozkręcenie fali ksenofobii* /dando impulso a desarrollar la xenofobia/ o en lanzar una pregunta retórica en el último ejemplo en español). Nos parece que de esta manera los internautas quieren defender “la pureza del concepto *nosotros*”. Sin embargo, entre ellos hay comentaristas que critican a sus conciudadanos, pero son muy pocos:

- Polacy zapomnieli, jak sami byli we Włoszech uchodźcami. [...] Mentalność folwarczna „moja chata z kraja”, ale „dotacje UE nam się należą”. Wstyd być Polakiem. (Zbig 07/10/15) ²⁴

¹⁹ <https://www.newsweek.pl/opinie/uchodzcy-w-europie-rasizm-w-polsce-imi-granci/nkyylw9-9-10-2018>

²⁰ <https://www.newsweek.pl/opinie/uchodzcy-w-europie-rasizm-w-polsce-imi-granci/nkyylw9-9-10-2018>

²¹ <http://www.unitedexplanations.org/2015/08/31/los-10-rumores-mas-extendidos-sobre-los-inmigrantes/> 9-10-2018

²² <http://www.unitedexplanations.org/2015/08/31/los-10-rumores-mas-extendidos-sobre-los-inmigrantes/> 9-10-2018

²³ <https://eldia.es/criterios/2017-05-11/11-Escandalosas-ayudas-inmigrantes.htm> 9-10-2018

²⁴ <https://www.salon24.pl/u/zbigniewstefanik/671713,tak-czy-nie-dla-imigrantow-w-polsce-opinia-polskiego-emigranta-z-francji> 8-10-2018

- I tak liczba osób, która by na nas przypadła „kwotowo” to prawie tyle co nic. Ale nawet to nas najwyraźniej przerasta. Dla siebie wydrzeć jak najwięcej, ale broń Boże nie podzielić się z potrzebującym. (Kama 09/06/16) ²⁵
- España es un país dividido. Nunca hemos sido capaces de ponernos de acuerdo en nada, ni hemos sido un pueblo cohesionado y unido. (#63 yakur 24/03/2016) ²⁶
- gracias a los inmigrantes la natalidad en españa ha mejorado, ya que antes daba pena. los inmigrantes hacen todos esos empleos que los españolitos no queremos. (pedro 12/05/17) ²⁷

Hay que decir que la *imagen de nosotros* no la “destruyen” muchos comentarios a favor de la recepción de los inmigrantes (entre nuestros 200 ejemplos ha habido uno por cada treinta en español y uno por cada más de cuarenta en polaco). La mayoría de los autores se expresa en contra de su acogida y, tanto los polacos como los españoles, lo declaran varias veces abiertamente, sin rodeos (p. ej. *Nie dla imigrantów!*; *España de los Españoles*). La diferencia percibida entre el contenido de los textos en español y en polaco toca a cuestiones económicas. Muchos comentarios españoles indican la injusticia con la que son tratados los ciudadanos, al contrario de los inmigrantes. En polaco solo se menciona “problemas” que tenemos que resolver, sin embargo, la gente no se refiere directamente a que ellos nos tomen lo que debemos recibir de nuestro gobierno y sus delegaciones (se menciona la necesidad de la emigración de muchos polacos en busca de una mejor vida y solo marginalmente aparece la indicación de una difícil situación económica de algunos compatriotas).

4.7. Expresiones de valoración y la *imagen del otro*

Es posible observar que algunas características de la *imagen del otro* ya se han descubierto en los ejemplos citados arriba. Para el final hemos dejado algunas expresiones y palabras valorativas en ambas lenguas (el contexto adjunto es solo una muestra). Hemos elegido las que se han repetido por lo

²⁵ <https://www.newsweek.pl/opinie/uchodzcy-w-europie-rasizm-w-polsce-imi-granci/nkyylw9> 8-10-2018

²⁶ https://elpais.com/elpais/2016/03/21/opinion/1458563120_902252.html 8-10-2018

²⁷ <https://eldia.es/criterios/2017-05-11/11-Escandalosas-ayudas-inmigrantes.htm> 8-10-2018

menos 10 veces. Como primeras vienen las denominaciones de inmigrante y del fenómeno mismo:

- *Araby, Allahy (po co nam te Araby; nie chcemy tu Allahów);*
- *żadnych kolorowych, a szczególnie muzułmanów;*
- *tzw. uchodźcy, pseudouchodźcy, pseudoimigranci;*
- *ciapaty (nie chcemy żadnych ciapatych);*
- *inwasiön musulmana, invasiön disfrazada;*
- *immigrantes por razones económicas, no refugiados;*
- *aquí sobra toda esa gente,*
- *refugiados, inmigrantes y demás pandilla que no hemos llamado.*

En los ejemplos en ambas lenguas nos ha llamado la atención la insistencia en descubrir la verdadera condición de los que llegan a nuestros países: se negaba su pertenencia al grupo de refugiados (e inmigrantes) por razones de salvar su vida (*seudo-refugiados, no refugiados, invasiön disfrazada*). Asimismo, los internautas expresan la desgana de recibir a los inmigrados mediante los verbos siguientes: *no los queremos, no los hemos llamado, aquí sobra toda esa gente*). En polaco varias veces los internautas denominan a los inmigrantes con la palabra *ciapaty* que es una palabra de argot, despectiva, que se refiere al matiz oscuro de la piel (usada con referencia a los hindúes o árabes). La palabra *kolorowy* en estos textos funciona como sinónimo de *ciapaty* aunque tiene una referencia más amplia (incluída la gente del continente africano, los indios o los asiáticos).

Debemos agregar que entre las piezas de textos examinados había unas, bastante raras, en las que se ponía de manifiesto las amenazas hacia los inmigrantes (aunque ya hemos percibido tal declaración en el ejemplo 9, donde el autor comentó que íbamos a servirnos de las armas en el caso de la necesidad). Las dejamos aparte, ya que eran más frecuentes en los años anteriores a nuestra investigación, y solo había unas cuantas entre los ejemplos examinados de los años 2015-2018.

Seguimos con los ejemplos de valoración mediante adjetivos, sustantivos o verbos (tanto en referencia a los mismos refugiados, como a su participación en la vida del país donde están y a la religión):

- *leniwi, agresywni, niechlujni, dzikusy;*
- *klamią i rabują,*

- *islam to faszystowska ideologia;*
- *son un peligro y un problema,*
- *huele a inmigración financiada por muy oscuros intereses,*
- *religión fascista, imperialista, primitiva, sanguinaria e intolerante.*

Es necesario aclarar que las citas de arriba son representativas para muchos ejemplos en cuanto a la imagen que se descubre en su lectura y no en la repetición de las mismas palabras. Los polacos y españoles (en la prueba de opiniones leídas) coinciden en la clasificación negativa de la religión y no respecto al uso de los adjetivos que expresan el desprecio del inmigrante, identificado con un musulmán (frecuentes en polaco). Tampoco mencionan directamente sus actuaciones (*mienten y roban* en varios comentarios polacos), más bien usan generalizaciones (*peligro, problema*) pero, al referirse a la religión, emplean más adjetivos. Esto puede sorprender si tomamos en cuenta que muy raras veces exponen la oposición entre el cristianismo y el islam, lo que se percibe en algunos comentarios polacos (pero, por ser pocos, no los hemos incluido en este artículo).

4.8. Perfil de los internautas

Al final del análisis tratamos de buscar la respuesta a la pregunta: ¿cuál es el perfil de los autores de estos comentarios? ¿Es posible constatar algo acerca de ellos a base del contenido de sus comentarios y del lenguaje que usan? Vamos a referirnos solo a los ejemplos ya aludidos.

Lo primero que se puede afirmar es lo siguiente: en su mayoría son personas que se interesan por lo que pasa o puede pasar en su país y en su ambiente; personas que leen y se expresan de maneras diversas. También la mayor parte de sus hipertextos tienen referencias a la sustancia del escrito (artículo polémico o de opinión). El lenguaje que emplean es muy diverso: hay expresiones de registro culto (p.ej. en nº 4 en polaco y nº 8 en español) y las hay de jerga o de registro coloquial (p.ej. en nº 6 en polaco, antes comentado, y nº 7 en español). En cuanto a su forma, se puede afirmar lo mismo: de los textos elaborados, con razonamientos preparados, escritos de manera correcta (p.ej. nº 10 en polaco y nº 8 en español) a tales citas en las que hay un flujo de palabras (nº 1 en polaco, aunque su autor ha usado algunos signos de puntuación), por lo que el texto se aproxima al habla.

Las formas coloquiales e incorrectas aparecen con más frecuencia en las expresiones de valoración en polaco (*Araby, Allahy*).

En cuanto a la edad de los internautas, parece que no hay entre ellos personas “entradas en años” (aunque en algunos textos en polaco no citados aquí hemos visto la invocación a la juventud polaca, lo que nos deja suponer que los emisores de tales comunicados no son jóvenes), faltan también adolescentes (en este caso nos basamos tanto en recuerdos de la vida llevada anteriormente, como al léxico usado y la composición de los comentarios). Los polacos escriben más sobre su experiencia de su estancia (o vida) en el extranjero, los españoles no lo mencionan aunque se refieren a otros países de la UE (esta diferencia se nota también en otros ejemplos que hemos repasado).

Con respecto al nivel de educación que les podemos adscribir, solo potencialmente consideramos que en la mayoría de los casos son personas que han terminado instituciones de enseñanza media o superior, también por las razones expuestas en referencia a la forma y al contenido de sus comentarios. Finalmente, vale la pena recordar que los españoles (aunque lo podemos constatar solo en cuanto a los ejemplos examinados) se preocupan más por la elaboración de sus hipertextos, que emplean más verbos de reflexión y fraseologismos que los polacos; y de ahí es posible suponer que su nivel de educación es más alto.

5. Conclusiones

Al abordar esta temática, nos ha parecido que los ejemplos de lenguaje usado en los comentarios de los internautas españoles van a ayudar en corroborar nuestra opinión de que los habitantes de una parte de la Península Ibérica, con tantos años de experiencia en la recepción de diversos inmigrantes (de América Latina, de Rumanía, de países eslavos, de Marruecos) se van a mostrar mucho más abiertos y tolerantes que los polacos para con la ola de refugiados en los últimos cuatro años. Para comprobarlo, hemos elegido unos textos polémicos, artículos de opinión e informativos, como también elaboraciones de sondeos en los que se presentaba la cuestión de inmigrantes, que en unos casos debatían mitos y rumores, en otros

alegaban datos estadísticos. Nos hemos referido al contenido y al lenguaje de los comentarios (que eran 200 en total, pues no ha sido una muestra extensa ni suficiente) que se encontraban debajo de estos textos, hemos citado algunos de ellos para percibir la manera de trazar la *imagen de nosotros* y la *imagen del otro*.

¿Qué es posible constatar después de este análisis? Que tanto nosotros, como los españoles, en su mayoría, no vemos en los inmigrantes de África y del Oriente Próximo a refugiados, que los tratamos como invasores y vemos el peligro que está conectado con su llegada. Que ante todo notamos la diferencia cultural entre ellos y nosotros; los polacos más en relación a su religión (y por eso asociamos a casi todos los inmigrantes con musulmanes), aunque con muy infrecuentes oposiciones al cristianismo. Lo que, en este punto, parece diferente entre ambos grupos de internautas, es la cuestión de la injusticia económica que perciben los españoles, respecto a las ayudas ofrecidas por los dirigentes a los inmigrantes y la precariedad de la situación financiera y de trabajo de muchos ciudadanos (en lo que fijan la atención los sociólogos al comentar la situación actual de la inmigración). Este asunto casi no ha sido tratado en los textos polacos.

Las diferencias en cuanto a los medios lingüísticos empleados, percibidas entre los polacos y los españoles, se podían observar en el uso de pocos adjetivos cualificativos con referencia a los mismos inmigrantes, a los cuales los habitantes de la Península a veces trataban con generalizaciones (*problema, peligro*). Otra desemejanza que se puede notar, esta vez respecto a la forma, reside en el modo de preparar el comentario por parte de los internautas. Los hipertextos españoles eran más largos y contenían más información, previamente conseguida o premeditada por sus autores. En ambas lenguas ha sido posible discernir las características del lenguaje usado en Internet: en varios casos el descuido de las normas de un texto escrito, uso inadecuado de mayúsculas, de abreviaturas y palabrotas (también con referencia a sus compatriotas, lo que no hemos mencionado porque no era frecuente en los ejemplos examinados), como también varios elementos discursivos, ante todo alusiones conversacionales a los textos de artículos o estudios. Asimismo, en las dos lenguas en cuestión, se subrayaba la diversidad de *nosotros* frente a *ellos*, mediante varias estrategias (como

las mencionadas arriba en el artículo: uso de la primera persona del plural, frecuente empleo del determinante posesivo *nuestro*; a veces con alguna característica de “nuestra” nación).

¿Qué podemos constatar acerca de la *imagen del otro*, del refugiado o inmigrante, proveniente de África o de Oriente Próximo, a base de los comentarios y cortas citas reproducidos en este artículo? Esta imagen es creada con apoyo de diversos mecanismos lingüísticos (estilísticos: fraseologismos, ironía, preguntas retóricas, expresiones de valoración, generalizaciones). Se contraponen a la *imagen de nosotros* de otras maneras en español y en polaco. Los españoles ven en los que llegan a su tierra tales personas que les quitan a varios de sus compatriotas lo poco que recibían de su gobierno, es decir, ven en ellos una amenaza desde el punto de vista económico y los polacos ponen más atención en los peligros en general. En el discurso de Internet resulta interesante notar la presencia significativa de las voces de polacos que viven en el extranjero y comparten sus experiencias mediante estos comentarios.

¿Cómo se puede recapitular este corto análisis? Nuestra hipótesis de que los españoles van a mostrarse más abiertos hacia los inmigrantes que los polacos, según parece, no ha sido confirmada en los ejemplos examinados. Las expresiones y, en general, el lenguaje usado en los comentarios sobre los inmigrantes por parte de los polacos y españoles no ofrece grandes rasgos diferenciales, ni demuestra una apertura de los más experimentados en recibir a la gente ajena en su territorio, a pesar de los esfuerzos de los autores de artículos o estudios que intentaban refutar las objeciones respecto a esta cuestión. Por último, debemos repetir que somos conscientes de que las observaciones de este tipo, realizadas a base de un número poco representativo de datos ni pueden ser completas, ni generalizadas; sin embargo, dejan ver otros campos para investigar en esta materia (como, p.ej. las relaciones entre las partes de hipertextos y su estructura, forma y contenido).

Bibliografía

- Bartmiński, J., Panasiuk, J. (2001): Stereotypy językowe. En *Współczesny język polski*. (coord.) Bartmiński, J., Lublin: UMCS, pp. 371-395.
- Brzozowska-Zburzyńska, B. (2019), *Visión lingüística del mundo versus imagen lingüística del mundo - algunas observaciones de tipo metodológico*. En *Linguistica Silesiana* 40, pp. 173-184.
- Czachur, W. (2011): Dyskursywny obraz świata. Kilka refleksji. En *Tekst i dyskurs. Text und diskurs* 4. Warszawa, 79-97.
- Grzegorzczkova, R. (1999): Pojęcie językowego obrazu świata. En *Językowy obraz świata*, (coord.) Bartmiński, J., Lublin: UMCS, 39-46.
- Grzenia, J. (2006): *Komunikacja językowa w Internecie*, Warszawa: PWN.
- Informe 2018 de la Comisión Española de Ayuda al Refugiado (CEAR) Nuria Díaz, Áлива Díez, Paloma Favieres, Ramiro Muñoz, Alberto Senante, Mauricio Valiente y Mario Amorós Las personas refugiadas en España y Europa, Disponible en <https://www.cear.es/wp-content/uploads/2018/06/Informe-CEAR-2018.pdf>
- Luque Durán, J. (1997): Teoría lingüística y problemas culturales de la traducción. En *Lecciones de teoría y práctica de la traducción*, (coords) Félix Fernández, L., Ortega Aronjilla, E. Málaga: UMA.
- Malinowski Rubio, M. P. (2012): Dyskurs polityczny wokół imigracji w Polsce, En „*Studia Migracyjne – Przegląd Polonijny*” 2/2012, Warszawa: PAN, 135-163. Disponible en: <http://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.desklight-4f18cce5.../dyskurs.pdf>
- Marcos Marín, F. (1998): *Lingüística aplicada*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Martens, A. (2012): Formy i normy – język komunikacji internetowej. Rozważania wstępne. En *Komunikacja Społeczna. Czasopismo Elektroniczne*, Rzeszów, 20-28. Disponible en: <http://www.komunikacjaspoleczna.edu.pl/>
- Sapir, E. (1978): *Kultura, język, osobowość*. Warszawa: PIW.
- Skowronek, B. (2011): Językowy obraz Rosji i Rosjan w kinie polskim po 1990 roku. Rekonesans, En *Studia Metodologiczne*. t. XLI, Kraków: PAN, 23-35.
- Tabakowska, E. (2001): *Kognitywne podstawy języka i językoznawstwa*. Kraków: TAIWPN Universitas.
- Wilk-Racięska, J. (2007): Nuestro mundo, nuestras visiones del mundo y las lenguas que lo describen todo, En *Anuario de Estudios Filológicos*, vol. XXX, Universidad de Extremadura, 439-453.

Żuk, G. (2010): Językowy obraz świata w polskiej lingwistyce przełomu wieków. En *Przeobrażenia w języku i komunikacji medialnej na przełomie XX i XXI wieku*, (coords) Karwatowska, M., Siwiec, A., Chełm, 239-257. Disponible en: <https://www.um.es/tonosdigital/znum7/estudios/clengua.htm>

Páginas web (fuentes de ejemplos, artículos de opinión y comentarios)

<https://www.newsweek.pl/opinie/uchodzcy-w-europie-rasizm-w-polsce-imigranci/nkyylw9>

<https://opinie.wp.pl/imigranci-doly-smierci-nie-ochronia-europy-potrzebne-jest-skuteczne-prawo-6288840829438081a>.

<http://niezalezna.pl/235648-imigranci-masowo-przyjada-do-polski-fake-news-jest-dementi-politykow-pis>

<https://www.salon24.pl/u/zbigniewstefanik/671713,tak-czy-nie-dla-imigrantow-w-polsce-opinia-polskiego-emigranta-z-francji>

<http://www.unitedexplanations.org/2015/08/31/los-10-rumores-mas-extendidos-sobre-los-inmigrantes/>

https://elpais.com/elpais/2016/03/21/opinion/1458563120_902252.html

<https://eldia.es/criterios/2017-05-11/11-Escandalosas-ayudas-inmigrantes.htm>